

## CURRICULUM VITAE

### GUTIÉRREZ GARCÍA, MARIA DEL MAR

C/ Ronda de Toledo 20, portal E, 1º C

28005 Madrid

Tfs.+34 91 539 74 55 y +34 656 288 400

E-mail: [margucia@gmail.com](mailto:margucia@gmail.com)

Página web: <http://marguciatrad.es/>

Fecha y lugar de nacimiento: Palma de Mallorca, 22-02-69.

Estado civil: Soltera.

Asociaciones: DipTrans IoLET ACIL; miembro de Asetrad y ProZ.com



## EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2013: Allianz Global Assistance: asistente en el Departamento de Pagos.  
2013: Teleoperadora en GRUPO GSS realizando encuestas de satisfacción para BBVA en legua catalana.  
2011: Traductora de subtítulos para DELUXE DIGITAL STUDIOS. Traductora voluntaria para TED Open Translation Project y The Rosetta Foundation.  
2003-2011: Secretaria en PricewaterhouseCoopers-Landwell Madrid, hasta el 28 de Febrero de 2011. Gestión de cartera de clientes, filtrado de llamadas telefónicas, preparación de reuniones y viajes, organización de agendas, facturación, realización de pedidos de material de oficina y actualización de diversas bases de datos.  
2002-2003: Secretaria en CONSULNOR MADRID, S.A., Gestora de Patrimonios del Grupo Consulnor. Labores administrativas y de atención al cliente.  
2002-2002: Teleoperadora en KONECTA NET, S.A., prestando servicio en el Call Center de PATAGON.  
2001-2002: Gestor de Atención al Cliente en FIMATEX, S.A. Sucursal en España, broker on line de Societé Générale, emitiendo órdenes en mercado nacional y extranjero y negociando las indicencias en la web.  
2000-2001: Agente gestor en LÍNEA BBVA en catalán.  
1997-2000: Teleoperadora en POSA, Procesos Operativos, S.A., empresa de servicios telemáticos, prestando servicio como analista de riesgos para FINANZIA EFC, en el Dpto. de Autorizaciones en catalán.  
1996-1997: Trabajos esporádicos como intérprete para SAINCO, Instalaciones Eléctricas de Control (Grupo ABENGOA).

## DATOS ACADÉMICOS

- 2011: Máster en TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL del Inglés al Español: LOCALIZACIÓN, SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE, Universidad de Cádiz e Instituto de Estudios Lingüísticos y Traducción.  
2009: DIPLOMA IN TRANSLATION, English into Spanish, IoL, Chartered Institute of Linguists, London.  
1993: Licenciada en Filología Inglesa, Universidad de Sevilla (hasta 1990 en la Universidad Central de Barcelona).

## OTROS TÍTULOS

- 2011: Curso de CORRECTOR PROFESIONAL, Cálamo&Cran.  
2009: Curso de SUBTITULACIÓN PARA TRADUCTORES, Trágora Formación.  
2009: Curso de TRADUCCIÓN Y AJUSTE PARA DOBLAJE Y VOICE-OVER, Trágora Formación.  
2008: Course in LEGAL TRANSLATION (ENGLISH INTO SPANISH), International House Barcelona.  
2006: Course in GENERAL TRANSLATION (ENGLISH INTO SPANISH), International House Barcelona.  
1996: Curso de TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, UNED.  
1996: Diploma de Secretariado informático, ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS INFORMÁTICOS Y SYSTEM CENTROS DE FORMACIÓN.

## IDIOMAS

- INGLÉS: Dominio total, hablado y escrito (1992: Certificate of Proficiency in English, University of Cambridge Local Examinations Syndicate).  
ITALIANO: Nivel hablado intermedio, nivel escrito alto (Istituto di Cultura Italiana di Madrid).  
FRANCÉS: Nivel hablado intermedio, nivel escrito alto (2015: Diplôme d'Études en Langue Française DELF B2, Alliance Française de Madrid).  
CATALÁN: Dominio total, hablado y escrito.

## INFORMÁTICA

OFIMÁTICA: Windows: Word, Access, Excel, Power Point. Contabilidad informatizada, sistema Contaplus.